

RU

Трансформации английских и русских фразеологических единиц на основе нарушения уровней устойчивости, разработанных А. В. Куниным

Миргалимова Л. М.

Аннотация. Цель исследования - систематизировать трансформации английских и русских фразеологических единиц на основе уровней устойчивости, разработанных А. В. Куниным. В статье рассмотрены примеры трансформации фразеологических единиц на основе общих механизмов в группы, приводится систематизация по уровням устойчивости фразеологических единиц (на основе классификации А. В. Кунина). Научная новизна исследования заключается в рассмотрении трансформаций фразеологических единиц английского и русского языков с точки зрения нарушения уровней устойчивости (на основе классификации уровней устойчивости, разработанной А. В. Куниным). В результате выявлены способы трансформаций фразеологических единиц в английском языке - на шести уровнях устойчивости - и в русском - на пяти уровнях устойчивости.

EN

Types of Phraseological Unit Transformations in the English and Russian Languages (According to A. V. Kunin's Classification)

Mirgalimova L. M.

Abstract. The paper aims to classify types of phraseological unit transformations in the English and Russian languages relying on A. V. Kunin's theory of stability. The article provides examples of transformed phraseological units, systematizes types of phraseological unit transformations relying on A. V. Kunin's classification. Scientific originality of the study lies in the fact that phraseological unit transformations in the English and Russian languages are classified on the basis of A. V. Kunin's theory. As a result, types of phraseological unit transformations in the English and Russian languages are identified. Each type is then subdivided into subtypes - six subtypes in the English language and five subtypes in the Russian language.

Введение

Актуальность работы обусловлена необходимостью объединения трансформаций фразеологических единиц в единую систему в английском и русском языках. Трансформации фразеологических единиц, основными чертами которых признают устойчивость и воспроизводимость, – парадоксальное явление, поскольку, наряду с узуальным, повсеместно наблюдается и трансформированное употребление фразеологических единиц. Мы рассматриваем трансформации фразеологических единиц на шести уровнях устойчивости, разработанных А. В. Куниным, в двух неродственных языках: английском и русском. Исследования двух последних столетий отражают большое количество способов трансформированного употребления фразеологических единиц. Существует необходимость объединения прежде выделенных способов трансформаций фразеологических единиц в группы по нарушениям устойчивости, это облегчит дальнейшее описание механизмов трансформаций и приведёт к выведению единых паттернов для трансформаций фразеологических единиц в английском и русском языках.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи: проанализировать основные подходы к рассмотрению вопроса устойчивости фразеологических единиц; на основе выявленных трансформаций систематизировать способы трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках по уровням устойчивости, разработанным А. В. Куниным; выделить универсальные способы трансформации для английского и русского языков.

С целью изучения трансформаций фразеологических единиц на языковом уровне в английском и русском языках мы обратились к следующим методам: методу сплошной выборки из блогов правительства РФ и США (блог правительства Российской Федерации [11] и The White House [14]); методу дефиниционного анализа фразеологических единиц; методу контекстуального анализа; методу фразеологического описания. Теоретической базой исследования являются труды по фразеологии таких авторов, как Е. Ф. Арсентьева (1989), Р. А. Аюпова (2012), А. Н. Баранов (2008), А. П. Бертран (2018), Д. Виллерс (2018), В. В. Виноградов (1977), Д. О. Добровольский (2008), А. В. Кунин (1972), В. И. Максимов (2004), А. Начисчионе (2018), Ф. де Соссюр (1998), В. Н. Телия (1966), Б. Фрейзер (1970) и др.

Практическая значимость работы заключается в том, что приведённая систематизация трансформаций фразеологических единиц в английском и русском языках применима при дальнейшей их классификации, для изучения механизмов трансформаций фразеологизмов, при сравнении трансформированного и инвариантного использования фразеологизмов в случае перехода модификаций в разряд общеупотребительных. Результаты исследования могут быть использованы при составлении англо-русского и русско-английского фразеологических словарей, результаты работы также можно использовать в качестве практического материала на занятиях по лексикологии, фразеологии, переводоведению.

Фразеологические единицы и понятие их устойчивости

Согласно определению А. В. Кунина, «фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением», однако, как утверждает ученый, взгляды лингвистов на устойчивость не совпадают, «наиболее распространенным пониманием устойчивости является трактовка устойчивости как воспроизведения в готовом виде» [5, с. 5]. А. В. Кунин рассматривает проблему устойчивости комплексно, выделяя при этом виды «инвариантности»: устойчивость употребления; структурно-семантическая устойчивость; семантическая устойчивость; лексическая устойчивость; синтаксическая устойчивость [Там же, с. 5-7]. А. П. Бертран анализирует разные уровни устойчивости и идиоматичности, объединяя синтаксис и морфологию посредством «механизмов» фразеологии [9, р. 23]. Когнитивный подход к воспроизведению фразеологической единицы в готовом виде рассматривается А. Начисчионе при окказиональном стилистическом использовании фразеологической единицы в дискурсе [15, р. 155].

В работе мы придерживаемся классификации фразеологических единиц, предложенной В. В. Виноградовым, он рассматривал в своём труде узуальное употребление фразеологических единиц [4, с. 140-161]. А. В. Кунин был одним из первых российских ученых, который, наряду с устойчивостью, рассматривал окказиональное использование пословиц и поговорок, в частности случаи нарушения синтаксической обусловленности [5, с. 244]. Б. Фрейзер также рассматривал вопрос устойчивости, в его терминологии – “frozenness” (досл. «застывшие, замороженные высказывания»), что аналогично понятию устойчивости в русском языке, учёный выделил четыре уровня устойчивости [10, р. 22-42]. Авторское использование фразеологических единиц, называемое окказиональным, было классифицировано в работе А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского [3, с. 324-436]. Трансформации фразеологических единиц не всегда целенаправленны, иногда ошибочное употребление фразеологической единицы может вызвать стилистические, синтаксические и любого другого вида изменения в структуре и употреблении фразеологической единицы. Этот аспект вопроса рассматривается в статье Д. Виллерса [16, р. 206].

Наряду с узуальным употреблением в речи, трансформированное использование фразеологизмов изучают также и учёные Казанской школы, а именно Е. Ф. Арсентьева [1, с. 3-119], Р. А. Аюпова [2, с. 8-57], Р. Н. Салиева [6, с. 7-148], Е. Ю. Семушина [7, с. 126-129]. Однако при изучении трансформаций фразеологических единиц следует помнить, что частые их повторения в речи, как утверждает Ф. де Соссюр, могут способствовать переходу модификаций в класс общей лексики, поскольку «факту эволюции всегда предшествует факт, или, вернее, множество сходных фактов в сфере речи...» [8, с. 97].

Систематизация трансформаций фразеологических единиц в английском и русском языках на основе нарушения их устойчивости (на базе классификации, разработанной А. В. Куниным)

Трансформации фразеологических единиц на уровне лексической устойчивости

Одним из способов трансформации фразеологических единиц является нарушение лексической устойчивости, которая выражается в следующих формах: замещение компонента, вклинивание, атрибутивное/адвербиальное расширение: с добавлением компонентов к началу/концу фразеологической единицы; опущение компонента/компонентов.

Замещение компонента – это субституция одного или нескольких, с сохранением узнаваемости, компонентов фразеологической единицы. Замещение, как правило, происходит той же частью речи.

К примеру, рассмотрим замещение компонента *chat* в выражении *fireside chat* на компонент *hangout*. Выражение *fireside chat* известно как *беседа у камелька, беседа американского президента с населением (по радио и телевидению)* [13]. Пример с замещением звучит следующим образом: *The President also took part in a fireside hangout* [14]. / *Президент принял участие в «вылазке» у камелька* (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. М.). Значение слова *hangout* и его принадлежность к разговорному слою лексики меняют стиль выражения, первоначальное денотативное значение *беседа президента с населением* сохраняется. В выражении *отток капитала*

лексема *отток* замещается компонентом *бегство*, при этом происходит олицетворение денежных средств, утекающих из страны. Это можно наблюдать в следующем примере: *...из-за нарастающего бегства из страны капитала* [11]. Замещение компонента фразеологической единицы как в английском, так и в русском языке встречается во фразах со слабой идиоматичностью. Замещение компонента как в английском, так и в русском языке происходит той же частью речи, это обеспечивает узнаваемость фразеологической единицы.

Далее приведём пример атрибутивного расширения: *...and called on Congress again to enact overdue cybersecurity legislation* [14]... / *...и созвал Конгресс для внедрения запоздалого закона по защите информационного пространства...* Атрибутивное расширение возможно в коллокациях такого рода благодаря их слабоидиоматичности. Во фразеологизме *enact law* произведена замена лексического компонента *law* на синонимичный ему *legislation*, и благодаря эпитету *overdue* и определению *cybersecurity* происходит атрибутивное расширение. Эпитет привносит в высказывание мнение автора (его недовольство описываемой ситуацией), а определение раскрывает область обсуждаемой проблемы.

В следующем контексте употребления фразеологизма, в котором речь идет о неудаче запуска ракеты, мы наблюдаем употребление сочетания «репутационные издержки»: *Но помимо финансовых убытков есть ещё и репутационные издержки, о которых я сказал* [11]. Издержки по словарной валентности не могут быть репутационными, они могут быть финансовыми. В данном примере исходная фраза лексически расширяется при помощи определения *репутационный*.

Опущение компонента представляет собой ещё один из способов нарушения лексической устойчивости. В следующем примере происходит опущение последних компонентов фразеологизма *ложка дёгтя в бочке мёда*, что значительно смягчает строгость высказывания: *...это, безусловно, ложка дёгтя определённая* [Там же]. Опущение компонента не преследует каких-либо стилистических целей в следующем примере: *“...every native young person gets an equal shot at the American Dream”* [14]. / *...каждый молодой американец получит одинаковые шансы в достижении своей американской мечты* вместо *get a shot in the arm* (получить импульс к развитию).

Трансформация фразеологических единиц на морфологическом уровне устойчивости

Трансформации фразеологических единиц на уровне морфологии высказывания представляют собой изменения в морфологической структуре лексических компонентов фразеологизма. Добавление/замещение аффиксов – это способы трансформаций, представляющие собой нарушение устойчивости фразеологической единицы на уровне морфологии высказывания. Стилистические изменения, вызванные данным способом модификаций, и их функции рассмотрим на основе примеров, приведенных далее: *It Exceeded My Non-Expectations* [Ibidem]. / *Это превзошло даже то, чего я не ожидал*. Фраза *exceed somebody's expectations* дополнена отрицательным префиксом. Префикс *non-* усиливает значение высказывания, привлекая внимание к области всего, что не мог себе вообразить спикер, – это вызвано прибавлением префикса к лексической единице, за счет чего она привлекает внимание как графически, так и семантически.

Отрицательный префикс в следующем примере также отражает данный тип трансформации: *В результате по целому ряду программ подушевое недофинансирование имеет место* [11]. В данном примере префикс не несёт стилистической нагрузки, и его добавление не вызывает изменений в семантическом плане, они наблюдаются на уровне морфологии высказывания. Трансформации на уровне морфологии можно наблюдать как в английском, так и в русском языке.

Трансформации фразеологических единиц на уровне структурно-семантической устойчивости

Трансформации фразеологических единиц на уровне структурно-семантической устойчивости возможны во фразеологизмах пословичного типа. Одним из возможных способов модификации фразеологизмов (в данном случае паремий) на структурно-семантическом уровне является использование моделей пословиц для создания изречений, схожих по структуре, но отличных по содержанию: *...одну и ту же овцу дважды не стригут* [Там же]. Анализируемая фраза образована на основе фразы *В одну реку дважды не войти*. Мы наблюдаем сохранение структуры исходной фразы и лексического компонента *дважды*, это обеспечивает узнаваемость и отсылает читателя к исходной фразе.

Данный тип трансформации возможен и во фразеологизмах непаремииологического типа, один из таких примеров: *“The question gets you out of the treadmill”* [14]. / *Этот вопрос заставляет задуматься и выбрасывает из колеса, в котором ты крутился, как белка*. Во фразеологизме *like a squirrel in a treadmill* произведены структурные изменения, после которых фраза перестает выполнять функцию сравнения (это пример не только структурно-семантической, но и лексической трансформации).

Данный тип трансформации возможен как в русском, так и в английском языке. Фразы пословичного типа, на основе которых создаются новые изречения, носят чаще всего библейский характер или представляют собой изречения известных философов и присущи как английскому, так и русскому языку.

Трансформации фразеологических единиц на уровне семантической устойчивости

Трансформации фразеологических единиц на уровне семантической устойчивости представлены в двух формах: переосмыслением значения и буквализацией значения фразеологизма. Переосмысление значения осуществляется при одновременном сохранении образности высказывания. Буквализация значения осуществляется за счет высвобождения прямого значения фразеологической единицы.

Переосмысление (изменение) значения имеет место при употреблении фразеологической единицы в нехарактерном для него контексте, в котором вместо значения *обратить внимание на кого-либо/что-либо*,

остановить свой взгляд на ком-либо/чем-либо [13] фразеологической единицы *to set eyes on smb/smth* употреблено значение *запланировать, очень хотеть осуществить что-либо*, которое можно выявить из контекста: “*So she set her eyes on becoming a cardiac sonographer...*” [14]. / Итак, она **решила посвятить себя кардиосонографии**.

Просторечное выражение *отрубить хвост* теряет вульгарность в звучании, также происходит буквализация значения в следующем примере, где фразеологизм рассматривается в значении *сократить количество людей в очереди*, в данном случае – за местами в детском саду: ...поручил «...**отрубить хвост**» [11].

Трансформации, связанные с переосмыслением значения как в английском, так и в русском, в вышеприведённых примерах возможны благодаря многозначности одного из компонентов. При этом за счет контекста и создания модификации узуального фразеологизма автор акцентирует внимание адресата.

Трансформации фразеологических единиц на уровне устойчивости употребления

Особым случаем трансформации является употребление междометных фразеологических единиц в повествовательной речи в функции эпитетов. В таком случае все лексемы фразеологизма пишутся через дефис, как в следующем примере: *It's a “pinch-me” moment – every time* [14]. / *Каждый раз это как «ущипните меня, может, я сплю?»*. Это пример изменения контекста употребления фразеологизма. Словарь Merriam-Webster приводит следующее значение: *pinch me, idiom – used to say that one can't believe something is happening* [12]. В примере выше фраза теряет значение императивности и в предложении функционирует в качестве определения.

В русском языке примеров трансформаций междометных фразеологических единиц в политическом дискурсе не наблюдается (проанализированы материалы 2014–2020 годов).

Трансформации фразеологических единиц на уровне структурной устойчивости

Пассивизация является одним из распространённых способов нарушения структурной устойчивости, один из таких примеров приведём далее: *...the historic steps by this Administration are taken* [14]. / *...исторические решения, принятые администрацией*.

В русском языке пассивизация осуществлена при помощи добавления постфикса *-ся* к глаголу в следующем клишированном фразеологизме: *Проектом постановления вносятся изменения, направленные на приведение Положения о Министерстве сельского хозяйства Российской Федерации* [11]...

Как в английском, так и в русском языке трансформации на уровне структурной устойчивости представлены пассивизацией, которая в вышеупомянутых примерах не вносит стилистических изменений.

Заключение

В работе мы пришли к выводам, что трансформации фразеологических единиц затрагивают все уровни устойчивости, несмотря на то, что устойчивость и воспроизводимость – основные качества фразеологических единиц.

Итак, распределим трансформации фразеологических единиц по уровням устойчивости, которые они затрагивают.

1. Среди трансформаций фразеологических единиц на уровне лексической устойчивости: замещение компонента; атрибутивное (адвербиальное) расширение: с добавлением к началу/концу фразеологической единицы; опущение компонента(-ов); вклинивание; контаминация.

2. Трансформации фразеологических единиц на уровне морфологической устойчивости представлены добавлением/замещением аффиксов.

3. Трансформации фразеологических единиц на уровне структурно-семантической устойчивости представляют собой создание высказываний пословичного типа на основе существующих.

4. Трансформации фразеологических единиц на уровне семантической устойчивости представлены переосмыслением значения; буквализацией значения одного из компонентов фразеологизма или высказывания целиком.

5. Трансформацией фразеологической единицы на уровне устойчивости употребления является её использование в несвойственном для неё контексте или функции. Трансформации на данном уровне устойчивости представлены только в английском языке, в частности в трансформациях междометных фразеологических единиц.

6. Трансформации фразеологических единиц на уровне структурной устойчивости – инверсия; пассивизация; контаминация. Заметим, что один и тот же способ трансформации фразеологической единицы может затрагивать несколько уровней устойчивости.

7. Трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках и универсальные способы их трансформации в проанализированных нами материалах затрагивают следующие уровни устойчивости и представлены в следующих формах (Таблица 1).

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в расширении классификации трансформации для более детального изучения их механизмов и природы; в возможности перехода трансформированных фразеологических единиц в инвариантные и наблюдении за такого рода переходами в словарях и их дальнейшем фиксировании в них как таковых; в возможности использования данного исследования для доказательства наличия трансформаций наряду с устойчивостью фразеологической единицы во всех языках, содержащих в своих системах фразеологические единицы.

Таблица 1

Уровень устойчивости по классификации А. В. Кунина	Трансформации фразеологических единиц в английском языке представлены:	Трансформации фразеологических единиц в русском языке представлены:	Универсальные способы трансформации фразеологических единиц:
Уровень лексической устойчивости	замещением лексического компонента; опущением компонента; вклиниванием компонента; контаминацией	замещением компонента; атрибутивным расширением: с добавлением к началу/концу фразеологической единицы; опущением компонента; вклиниванием	замещение компонента, опущение компонента, вклинивание лексических единиц
Уровень морфологической устойчивости	добавлением префикса	добавлением префикса	добавление префикса
Уровень структурно-семантической устойчивости	созданием высказываний пословичного типа на основе существующих	созданием высказываний пословичного типа на основе существующих	создание высказываний пословичного типа на основе существующих
Уровень устойчивости употребления	использованием междометных фразеологизмов в функции определения	—	—
Уровень структурной устойчивости	инверсией; пассивизацией; контаминацией	пассивизацией	пассивизация

Источники | References

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. 123 с.
2. Аюпова Р. А. Фразеология английского языка: учебно-методическое пособие. Казань: Отечество, 2012. 60 с.
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140-161.
5. Кунин А. В. Фразеология английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 289 с.
6. Салиева Р. Н. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с прозрачной внутренней формой в русском и английском языках. Казань: Казан. гос. ун-т, 2009. 152 с.
7. Семушина Е. Ю. Комплексные случаи трансформации фразеологических единиц, основанные на насыщении контекста (на материале английского и русского языков) // Филология и культура. 2013. № 33. С. 126-129.
8. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М.: Логос, 1998. 296 с.
9. Bertran A. P. Phrasal Verbs, Idiomaticity and the Fixedness Continuum // Europhras 2018: Reproducibility from a phraseological perspective: Structural, functional and cultural aspects. Poland: Prymat, 2018.
10. Frazer B. Idioms within transformational grammar // Foundations of Language. 1970. Vol. 6. № 1. P. 22-42.
11. <http://government.ru/news/> (дата обращения: 27.01.2021).
12. <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 11.04.2021).
13. <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2> (дата обращения: 11.04.2021).
14. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/> (дата обращения: 27.01.2021).
15. Naciscione A. Reproducibility of Pattern of Stylistic Use: A Cognitive Diachronic View // Europhras 2018: Reproducibility from a phraseological perspective: Structural, functional and cultural aspects. Poland: Prymat, 2018.
16. Villers D. Phraseological Blunders: When New Phrasemes Are Born from Mistakes // Europhras 2018: Reproducibility from a phraseological perspective: Structural, functional and cultural aspects. Poland: Prymat, 2018. P. 206-207.

Информация об авторах | Author information



Миргалимова Лилия Марселевна¹

¹ Казанский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации



Mirgalimova Liliia Marselevna¹

¹ Kazan Law Institute

¹ lilya_mirg1991@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.03.2021; опубликовано (published): 30.06.2021.

Ключевые слова (keywords): фразеологическая единица; классификация уровней устойчивости фразеологических единиц А. В. Кунина; фразеологическая устойчивость; трансформация фразеологической единицы; phraseological unit; A. V. Kunin's theory of stability; phraseological stability; phraseological unit transformation.